

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 06.06.2022 16:44:45  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»



Утверждаю:  
Руководитель ООП  
*[Signature]*  
06 2021 г.

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)  
**Основы литературно-художественного перевода**

Направление  
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
Перевод в сфере профессиональной деятельности

Для студентов 2 курса дневной формы обучения

Составитель: доктор филологических наук, профессор В.А. Миловидов

Тверь, 2021

## **I. Аннотация**

Б1.В.05 «Основы литературно-художественного перевода»

### **1. Цель и задачи дисциплины**

Целью дисциплины является дать студентам магистратуры системное представление о специфике литературно-художественного перевода как особой форме переводческой деятельности, сочетающей в себе реализацию принципов лингвистического и литературоведческого анализа переводимого текста с последующей его перекодировкой на язык ПЯ в соответствии с нормами и принципами построения художественного произведения. Задачами дисциплины является ознакомление с существующей теорией литературно-художественного перевода в ее отечественном и зарубежном вариантах, анализ переводческой практики на примерах наиболее значимых переводов художественной литературы, экскурс в проблемы художественно-эстетической специфики фикциональной литературы и литературно-художественного перевода как формы эстетической деятельности, овладение начальными навыками практической работы в сфере литературно-художественного перевода.

### **2. Место дисциплины (или модуля) в структуре ООП**

Дисциплина «Основы литературно-художественного перевода» входит в дисциплины части плана, формируемой участниками образовательных отношений. Она связана системно с такими дисциплинами как «Теория перевода», «Интерпретативные техники перевода» и является основой изучения дисциплины «Современные научные школы и направления в теории перевода».

Дисциплина «Основы литературно-художественного перевода» входит в часть плана, формируемую участниками образовательных отношений. Она связана системно с такими дисциплинами как «Теория перевода», «Интерпретативные техники перевода» и является основой изучения дисциплины «Современные научные школы и направления в теории перевода».

Общие требования к «входным» знаниям, умениям и готовности (способностям) обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей) ограничиваются требованиями к уровню подготовки студента магистратуры, прослушавшего курсы 1-2 семестров обучения.

**3. Объем дисциплины** 2 зачетные единицы, 72 часа, контактные – 20 часов, самостоятельная работа 52 часа.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития.
ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях	ПК-2.1 Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) ПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль перевода

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения зачет, 3 семестр**

**6. Язык преподавания русский.**